

Convenio

entre

el Gobierno de la República Dominicana

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre

la consolidación de deudas externas

de la República Dominicana

(República Dominicana IV)

Andrés 4/1

b
75.

El Gobierno de la República Dominicana
y
el Gobierno de la República Federal de Alemania -

sobre la base del Protocolo Acordado y suscrito en París el 21 de octubre de 2005 sobre la consolidación de deudas externas de la República Dominicana (denominado en adelante "Protocolo Acordado"),

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
Consolidación

(1) Conforme a las estipulaciones de este Convenio el Gobierno de la República Federal de Alemania concede al Gobierno de la República Dominicana una consolidación de las siguientes deudas activas:

1. Las deudas de capital y de intereses resultantes de los Contratos de Préstamo suscritos antes del 30 de junio de 1984 entre el Gobierno de la República Dominicana y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Fráncfort del Meno (KfW, Banco Alemán para la Reconstrucción) en el marco de la Cooperación Financiera, en tanto esas deudas hayan vencido y no hayan sido pagadas en el período comprendido entre el 1 de enero de 2005 y el 31 de diciembre de 2005.
2. Las deudas de capital y de intereses resultantes del Convenio suscrito entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República Dominicana el 2 de diciembre de 1992 sobre la consolidación y re consolidación de las deudas externas de la República Dominicana (República Dominicana II),

B





en tanto esas deudas hayan vencido y no hayan sido pagadas en el período comprendido entre el 1 de enero de 2005 y el 31 de diciembre de 2005.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania garantiza que los acreedores alemanes no exigirán a los deudores dominicanos el pago de las deudas activas referidas en este Convenio durante el período de vigencia de este Convenio. Por lo demás, este Convenio y las medidas para su ejecución sólo afectarán los acuerdos existentes entre los acreedores alemanes y los deudores dominicanos en la medida en que así lo exijan las estipulaciones de este Convenio.

Artículo 2

Importes por concepto de Cooperación Financiera

(1) El importe total de las deudas por concepto de Cooperación Financiera según el Artículo 1, Párrafo 1, Número 1 asciende a 754.475,08 euros (en letras: setecientos cincuenta y cuatro mil cuatrocientos setenta y cinco euros y ocho céntimos). Este importe total y las respectivas fechas de vencimiento están relacionados en el Anexo 1 del presente Convenio.

(2) El importe total de las deudas por concepto de Cooperación Financiera según el Artículo 1, Párrafo 1, Número 2 asciende a 1.552.706,33 euros (en letras: un millón quinientos cincuenta y dos mil setecientos seis euros y treinta y tres céntimos). Este importe total y las respectivas fechas de vencimiento están relacionados en el Anexo 2 del presente Convenio.

AP 44

b
75-

Artículo 3

Importes de las deudas comerciales


El importe total de las deudas comerciales según el Artículo 1, Párrafo 1, Número 2 asciende a 2.885.457,81 euros (en letras: dos millones ochocientos ochenta y cinco mil cuatrocientos cincuenta y siete euros y ochenta y un céntimos). Este importe total y las respectivas fechas de vencimiento están relacionados en el Anexo 3 del presente Convenio.


Artículo 4

Amortización

El Gobierno de la República Dominicana amortizará los importes totales de las deudas por concepto de Cooperación Financiera relacionadas en el Artículo 2 y los importes totales de las deudas comerciales relacionadas en el Artículo 3 de la siguiente manera:

5,50 % el 1 de abril de 2011;	5,71 % el 1 de octubre de 2011;
5,94 % el 1 de abril de 2012;	6,17 % el 1 de octubre de 2012;
6,41 % el 1 de abril de 2013;	6,66 % el 1 de octubre de 2013;
6,92 % el 1 de abril de 2014;	7,19 % el 1 de octubre de 2014;
7,47 % el 1 de abril de 2015;	7,76 % el 1 de octubre de 2015;
8,06 % el 1 de abril de 2016;	8,38 % el 1 de octubre de 2016;
8,75 % el 1 de abril de 2017;	9,08 % el 1 de octubre de 2017
	<u>100,00 %</u>





Artículo 5

Intereses

(1) El Gobierno de la República Dominicana paga anualmente intereses de un 3,06 % (en letras: tres coma cero seis por ciento) por los importes totales por concepto de Cooperación Financiera relacionados en el Artículo 2.

(2) El Gobierno de la República Dominicana paga anualmente intereses de un 4,2 % (en letras: cuatro como dos por ciento) por los importes totales de las deudas comerciales relacionados en el Artículo 3.

(3) El rendimiento de intereses comienza a partir de la fecha de vencimiento conforme a los Convenios y Acuerdos respectivos referidos en el Artículo 1, Párrafo 1. El rendimiento de intereses termina con el abono total de la cuota fijada en la cuenta bancaria del respectivo beneficiario del pago conforme al Artículo 6, Párrafo 3 y al Artículo 7, Párrafo 4.

(4) Los intereses resultantes de este Convenio se pagarán:

- para el período hasta el 1 de abril de 2006, el 15 de septiembre de 2006 y
- para el período a partir del 2 de abril de 2006, por semestre vencido, el 1 de abril y el 1 de octubre de cada año, comenzando el 1 de octubre de 2006.

Artículo 6

Ejecución del Convenio respecto a las deudas por concepto de Cooperación Financiera

(1) Los detalles de la consolidación de las deudas por concepto de Cooperación Financiera referidas en el Artículo 2 serán asentados en un Contrato de Consolidación entre el Banco Alemán para la Reconstrucción (KfW) y el Gobierno de la República





Dominicana. El Contrato de Consolidación estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania. El Gobierno de la República Dominicana eximirá al Banco KfW de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se puedan imponer en la República Dominicana en relación con la concertación o ejecución del Contrato de Consolidación.

(2) El Banco KfW y el Gobierno de la República Dominicana están autorizados a determinar de común acuerdo eventuales enmiendas de los importes referidos en los Anexos 1 y 2.

(3) Los pagos conformes a los Artículos 4, 5 y 9, relacionados con las deudas por concepto de Cooperación Financiera, deberán efectuarse directamente al Banco KfW independientemente de la concertación del Contrato de Consolidación.

Artículo 7

Ejecución del Convenio respecto a las deudas comerciales

(1) La ejecución de este Convenio respecto a los importes de las deudas comerciales relacionadas en el Artículo 3 es encomendada

- por parte del Gobierno de la República Federal de Alemania a un Consorcio compuesto por Euler Hermes Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburgo, y PricewaterhouseCoopers Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, Fráncfort del Meno (denominado en adelante "Consorcio"),
- y por parte del Gobierno de la República Dominicana a la Secretaría de Finanzas de la República Dominicana (denominado en adelante "Secretaría de Finanzas").



(2) Durante la firma de este Convenio el Consorcio y la Secretaría de Finanzas concertarán un acuerdo por escrito sobre su ejecución.

(3) El Consorcio y la Secretaría de Finanzas están autorizados para determinar de mutuo acuerdo eventuales enmiendas de los importes referidos en el Anexo 3.

(4) En tanto los pagos conformes a los Artículos 4, 5 y 9 guarden relación con las deudas comerciales, se efectuarán exentos de impuestos, tasas fiscales y otros gravámenes públicos o costes en euros, el día de su vencimiento fijado en este Convenio, a la cuenta bancaria del Consorcio, en Hamburgo.

(5) Si las amortizaciones de deudas comerciales relacionadas en el Artículo 3 no se efectuaren el día de su vencimiento según el Artículo 4, la tasa de interés fijada en el Artículo 5, Párrafo 2, aumentará anualmente en medio punto porcentual a partir de la fecha de vencimiento hasta el día de su pago. Este aumento no se producirá si el retraso en el pago no excede los treinta días calendarios.

(6) Si los intereses conformes al Artículo 5, Párrafo 2 no se pagaren el día de su vencimiento, según el Artículo 5, Párrafo 4, serán reunidos en un solo importe. Este importe de intereses atrasados devengará intereses a partir de la fecha de su vencimiento hasta el día de su pago conforme al Artículo 5, Párrafo 2, siempre y cuando el retraso en el pago exceda los treinta días calendarios.

(7) Los pagos al Consorcio se saldarán según el orden siguiente:

- primeramente por intereses resultantes de importes de intereses atrasados conforme al Párrafo 6,
- después por aumento de intereses por importes de amortización atrasados conforme al Párrafo 5,

[Handwritten initials]

[Handwritten initials]

- después por importes de intereses atrasados conforme al Párrafo 6,
- después por intereses corrientes conforme al Artículo 5, Párrafo 4,
- y finalmente por importes de amortización conforme al Artículo 4.

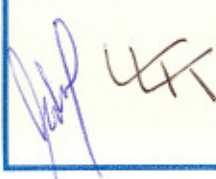
La liquidación se efectuará en todos los casos siguiendo el orden de vencimiento, comenzando siempre por la fecha de vencimiento más antigua. Los excedentes de pago se asignarán a la más próxima fecha de vencimiento conforme al Artículo 4.

Artículo 8 Autorizaciones

El Gobierno de la República Dominicana garantizará que las autorizaciones, licencias, legalizaciones así como otros consentimientos o declaraciones concedidos, necesarios para la ejecución de los acuerdos en los que se basan las deudas referidas en este Convenio, no sean cambiados, revocados o anulados para desventaja de los acreedores alemanes.

Artículo 9 Deudas no incluidas en la consolidación

Conforme al Capítulo III, Párrafo 5 del Protocolo Acordado el Gobierno de la República Dominicana se compromete a pagar lo más pronto posible, y a más tardar el 30 de abril de 2006, todos los créditos adeudados por el Gobierno que no han sido incluidos en las estipulaciones de este Convenio, incluidos los intereses acordados.

Handwritten signature and initials, possibly 'LFT'.

Handwritten signature and initials, possibly 'B' and 'J.S.'.

Artículo 10
Igualdad de trato

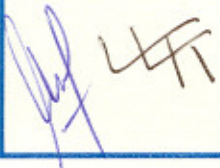
Conforme al Capítulo III, Párrafos 1 y 2 del Protocolo Acordado el Gobierno de la República Dominicana se compromete a no otorgar a ningún otro acreedor por deudas similares a las incluidas en este Convenio un trato más favorable a la regulación acordada en este Convenio.

Artículo 11
Condicionabilidad

Conforme al Capítulo IV, Párrafo 3 del Protocolo Acordado la ejecución de las estipulaciones de este Convenio está condicionada a la existencia de un acuerdo de reserva entre el Gobierno de la República Dominicana y el Fondo Monetario Internacional y a que la República Dominicana cumpla puntualmente sus obligaciones de pago según lo convenido en el Protocolo Acordado.

Artículo 12
Consultas

Si no se cumplieren otras obligaciones conforme a este Convenio, sobre todo si no se efectuaren los pagos o si se efectuare sólo una parte de ellos en la fecha de su vencimiento, las partes contractuales firmantes de este Convenio celebrarán consultas con el fin de alcanzar una regulación de común acuerdo. Las consultas deberán iniciarse en el plazo de treinta días calendarios, después de que el Gobierno de la República Federal de Alemania haya propuesto su celebración al Gobierno de la República Dominicana. Si no se celebraren las consultas después de presentada la propuesta o si no se alcanzare una regulación de común acuerdo en un plazo de otros treinta días calendarios en el marco de la consultas, el Gobierno de la República Federal de Alemania tiene

 LFT

b


derecho a suspender la ejecución de este Convenio y a exigir el pago inmediato de todas las deudas referidas en este Convenio, incluyendo los intereses devengados. Las deudas que venzan después de la expiración de este Convenio deberán ser saldadas en su fecha de vencimiento original, incluyendo los intereses.

Artículo 13

Conversión de deudas

(1) Conforme al Capítulo II, Párrafo 4 del Protocolo Acordado una parte de las deudas referidas en este Convenio podrá ser destinada a conversiones de deudas.

(2) Se ha previsto sobre todo que las deudas por concepto de Cooperación Financiera referidas en el Artículo 2, con un volumen de 2.307.181,41 euros (en letras: dos millones trescientos siete mil ciento ochenta y un euros y cuarenta y un céntimos) puedan ser objeto de conversiones de deudas favorables a proyectos para la protección y conservación del medio ambiente, para combatir la pobreza y aplicar medidas educacionales.

(3) Para las conversiones de deudas entran en consideración medidas adicionales o no financiadas, incluidas en el programa de acción Agenda 21 aprobado por la Conferencia de Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (UNCED), así como proyectos de eficacia duradera para combatir la pobreza y aplicar medidas educacionales. Los proyectos, que se realizan preferiblemente en el marco de la cooperación política bilateral o multilateral para el desarrollo, son fijados por ambos gobiernos. El Gobierno de la República Dominicana presentará al Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo propuestas de proyectos apropiadas a través de la Embajada de la República Federal de Alemania en Santo Domingo hasta el 31 de marzo de 2007. El Gobierno de la República Federal de Alemania responderá en el plazo de seis meses a las propuestas de proyectos.



(4) En cuanto el Gobierno de la República Dominicana haya empleado medios financieros nacionales por un volumen del 50 % (en letras: cincuenta por ciento) del importe previsto para las conversiones de deudas en los objetivos referidos en el Párrafo 3, se condonarán las deudas referidas en el Párrafo 2.

(5) Los detalles de la conversión de deudas conforme a los Párrafos 2 hasta 4 quedan estipulados en un Acuerdo Adicional entre el Gobierno de la República Dominicana y el Banco Alemán para la Reconstrucción (KfW). En ese Acuerdo se consigna el tipo de proyectos y los ejecutores, así como un calendario para el empleo de los medios financieros dominicanos. El Acuerdo contiene además las siguientes regulaciones:

1. En el Acuerdo Adicional se estipulan las premisas que permiten la entrada en vigor de la condonación de la deuda de forma paulatina en un caso dado, si el Gobierno de la República Dominicana emplea los medios financieros requeridos en importes parciales.
2. Con el fin de averiguar el importe de condonación de la deuda se calcularán los medios financieros que emplea el Gobierno de la República Dominicana en el momento de su empleo según la respectiva cotización media mensual del Banco Central Europeo en la moneda de la República Federal de Alemania.
3. Con la concertación del Acuerdo Adicional se suspende la obligación de pago de los intereses conforme al Artículo 5, Párrafo 1 de este Convenio por el importe de condonación acordado. Esta regulación no incluye importes de intereses atrasados.
4. Si los medios financieros de la conversión de las deudas referidas en el Artículo 2, Párrafos 1 y 2 por concepto de Cooperación Financiera no se emplean o sólo se emplean parcialmente hasta el 1 de octubre de 2010 conforme al Acuerdo Adicional, el total de los importes previstos para la condonación o una parte de ellos devengarán intereses conforme a este



Convenio y deberán ser reembolsados, en tanto la condonación conforme al Párrafo 4 aún no sea efectiva. En este caso se anulará de manera retroactiva la suspensión del pago de intereses según el Número 3.

5. La ejecución del Acuerdo Adicional puede ser suspendida si el Gobierno de la República Dominicana no cumple las restantes exigencias del Gobierno de la República Federal de Alemania en las fechas acordadas. En caso de una suspensión la totalidad o una parte de los importes previstos para la condonación devengarán intereses conforme a este Convenio y deberán ser reembolsados, en tanto la condonación conforme al Párrafo 4 aún no sea efectiva. En este caso se anulará de manera retroactiva la suspensión del pago de intereses según el Número 3.

Artículo 14

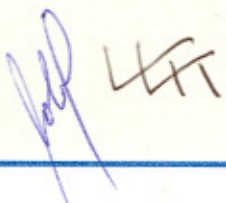
Consolidación posterior

Conforme al Capítulo IV, Párrafo 4 del Protocolo Acordado el Gobierno de la República Federal de Alemania se declara dispuesto a conceder al Gobierno de la República Dominicana una nueva consolidación de la deuda para el año 2006 si los países acreedores especificados en el Protocolo Acordado así lo acordaren.

Artículo 15

Ventas y Titularizaciones de deudas

Antes de proceder a cualquier venta o titularización de deudas contempladas en este Convenio, el Gobierno de la República Federal de Alemania se compromete a realizar consultas con el Gobierno de la República Dominicana.

Handwritten signature and initials in blue ink, possibly reading 'LFT'.

Handwritten signature and initials in blue ink, possibly reading 'b' and 'No.'.

Artículo 16

Anexos

Los Anexos 1 hasta 3 referidos en este Convenio forman parte de este Convenio.

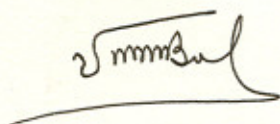
Artículo 17

Entrada en vigor

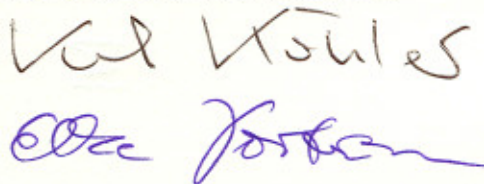
Este Convenio se aplicará provisionalmente a partir del día de su firma y entrará en vigor el día en que el Gobierno de la República Federal de Alemania recibiera por escrito una nota del Gobierno de la República Dominicana sobre la terminación de los procedimientos internos necesarios para su puesta en vigor.

Hecho en Santo Domingo, el 27-06-2006 en dos ejemplares, cada uno en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente vinculantes.

Por el Gobierno de la
República Dominicana



Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania



Abkommen

zwischen

der Regierung der Dominikanischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

die Umschuldung von Auslandsschulden

der Dominikanischen Republik

(Dominikanische Republik IV)

 471

B


Die Regierung der Dominikanischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -


auf der Grundlage des am 21. Oktober 2005 in Paris unterzeichneten Vereinbarten
Protokolls über die Konsolidierung von Auslandsschulden der Dominikanischen
Republik (im Folgenden „Vereinbartes Protokoll“ genannt) -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Umschuldung

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der
Dominikanischen Republik nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens eine
Umschuldung für folgende Forderungen:

1. Kapital- und Zinsforderungen aus Darlehensverträgen, die vor dem 30. Juni
1984 zwischen der Regierung der Dominikanischen Republik und der Kredit-
anstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (KfW) im Rahmen der Finan-
ziellen Zusammenarbeit geschlossen worden sind, soweit diese Forderungen in
der Zeit vom 1. Januar 2005 bis zum 31. Dezember 2005 fällig geworden sind
und nicht bezahlt wurden.
2. Kapital- und Zinsforderungen aus dem zwischen der Regierung der Bundes-
republik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik am
2. Dezember 1992 geschlossenen Abkommen über die Konsolidierung und

 4TK

b
Vo.

Rekonsolidierung von Auslandsschulden der Dominikanischen Republik (Dominikanische Republik II), soweit diese Forderungen in der Zeit vom 1. Januar 2005 bis zum 31. Dezember 2005 fällig geworden sind und nicht bezahlt wurden.

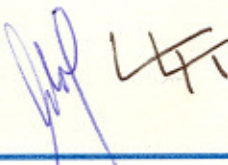
(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, dass die deutschen Gläubiger die in diesem Abkommen bezeichneten Forderungen während der Geltungsdauer dieses Abkommens nicht gegenüber dominikanischen Schuldnern geltend machen. Im Übrigen werden die Verträge zwischen den deutschen Gläubigern und den dominikanischen Schuldnern durch dieses Abkommen und die Maßnahmen zu seiner Durchführung nur insofern berührt, als sich dies aus den Bestimmungen dieses Abkommens ergibt.

Artikel 2

Beträge aus Finanzieller Zusammenarbeit

(1) Der Gesamtbetrag der Forderungen aus Finanzieller Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 beläuft sich auf 754.475,08 EUR (in Worten: siebenhundertvierundfünfzigtausendvierhundertfünfundsiebzig Euro und acht Cent). Dieser Gesamtbetrag und die abgestimmten Einzelfälligkeiten sind in der Anlage 1 zu diesem Abkommen aufgeführt.

(2) Der Gesamtbetrag der Forderungen aus Finanzieller Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 1 Nummer 2 beläuft sich auf 1.552.706,33 EUR (in Worten: eine Million fünfhundertzweiundfünfzigtausendsiebenhundertsechs Euro und dreiunddreißig Cent). Dieser Gesamtbetrag und die abgestimmten Einzelfälligkeiten sind in der Anlage 2 zu diesem Abkommen aufgeführt.







Artikel 3
Beträge aus Handelsforderungen

Der Gesamtbetrag der Handelsforderungen nach Artikel 1 Absatz 1 Nummer 2 beläuft sich auf 2.885.457,81 EUR (in Worten: zwei Millionen achthundertfünfundachtzigtausendvierhundertsebenundfünfzig Euro und einundachtzig Cent). Dieser Gesamtbetrag und die abgestimmten Einzelfälligkeiten sind in der Anlage 3 zu diesem Abkommen aufgeführt.

Artikel 4
Rückzahlung

Die Regierung der Dominikanischen Republik zahlt die in Artikel 2 bezeichneten Gesamtbeträge aus Finanzieller Zusammenarbeit und den in Artikel 3 bezeichneten Gesamtbetrag aus Handelsforderungen wie folgt zurück:

5,50% am 1. April 2011;	5,71% am 1. Oktober 2011;
5,94% am 1. April 2012;	6,17% am 1. Oktober 2012;
6,41% am 1. April 2013;	6,66% am 1. Oktober 2013;
6,92% am 1. April 2014;	7,19% am 1. Oktober 2014;
7,47% am 1. April 2015;	7,76% am 1. Oktober 2015;
8,06% am 1. April 2016;	8,38% am 1. Oktober 2016;
8,75% am 1. April 2017;	9,08% am 1. Oktober 2017
	<u>100 %</u>



Artikel 5

Zinsen

(1) Die Regierung der Dominikanischen Republik zahlt auf die in Artikel 2 bezeichneten Gesamtbeträge aus Finanzieller Zusammenarbeit Zinsen in Höhe von 3,06 % (in Worten: drei Komma null sechs Prozent) jährlich.

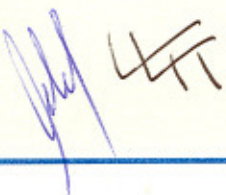
(2) Die Regierung der Dominikanischen Republik zahlt auf den in Artikel 3 bezeichneten Gesamtbetrag aus Handelsförderungen Zinsen in Höhe von 4,2 % (in Worten: vier Komma zwei Prozent) jährlich.

(3) Die Verzinsung beginnt am Tag der Fälligkeit nach den jeweiligen in Artikel 1 Absatz 1 genannten Verträgen und Abkommen. Die Verzinsung endet mit der Gutschrift des zugrunde liegenden Betrages auf dem Bankkonto des jeweiligen Zahlungsempfängers nach Artikel 6 Absatz 3 und Artikel 7 Absatz 4.

(4) Die Zinsen nach diesem Abkommen sind

- für die Zeit bis zum 1. April 2006 am 15. September 2006 und
- für die Zeit ab dem 2. April 2006 halbjährlich nachträglich am 1. April und am 1. Oktober eines jeden Jahres, erstmals am 1. Oktober 2006,

zu zahlen.



Artikel 6

Durchführung betreffend Forderungen aus Finanzieller Zusammenarbeit

(1) Die Einzelheiten der Umschuldung der in Artikel 2 bezeichneten Forderungen aus Finanzieller Zusammenarbeit werden in einem Konsolidierungsvertrag zwischen der KfW und der Regierung der Dominikanischen Republik vereinbart. Der Konsolidierungsvertrag unterliegt den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften. Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluss oder Durchführung des Konsolidierungsvertrages in der Dominikanischen Republik erhoben werden können.



(2) Die KfW und die Regierung der Dominikanischen Republik sind ermächtigt, im gegenseitigen Einvernehmen etwaige Änderungen der in den Anlagen 1 und 2 aufgeführten Beträge vorzunehmen.

(3) Soweit Zahlungen nach den Artikeln 4, 5 und 9 Forderungen aus Finanzieller Zusammenarbeit betreffen, sind sie unabhängig vom Abschluss des Konsolidierungsvertrages unmittelbar an die KfW zu leisten.

Artikel 7

Durchführung betreffend Handelsforderungen

(1) Soweit die in Artikel 3 bezeichneten Beträge aus Handelsforderungen betroffen sind, beauftragen



- die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein Konsortium, das aus der Euler Hermes Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg, und der PricewaterhouseCoopers Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, Frankfurt am Main, besteht (im Folgenden als „Konsortium“ bezeichnet),

- die Regierung der Dominikanischen Republik das Finanzministerium der Dominikanischen Republik (im Folgenden als „Finanzministerium“ bezeichnet)

mit der Durchführung dieses Abkommens.

(2) Das Konsortium und das Finanzministerium schließen bei der Unterzeichnung dieses Abkommens eine schriftliche Vereinbarung über dessen Durchführung.

(3) Das Konsortium und das Finanzministerium sind ermächtigt, im gegenseitigen Einvernehmen etwaige Änderungen der in Anlage 3 aufgeführten Beträge festzustellen.

(4) Soweit Zahlungen nach den Artikeln 4, 5 und 9 Handelsforderungen betreffen, sind sie ohne Abzug von Steuern, Gebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben oder anderen Kosten in Euro am Tag ihrer Fälligkeit nach diesem Abkommen auf das Bankkonto des Konsortiums in Hamburg zu zahlen.

(5) Gehen Rückzahlungen auf Handelsforderungen nach Artikel 3 nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach Artikel 4 ein, so erhöht sich der in Artikel 5 Absatz 2 festgelegte Zinssatz vom Zeitpunkt der Fälligkeit bis zum Tag der Zahlung um einen halben Prozentpunkt jährlich. Diese Erhöhung tritt nicht ein, wenn der Zahlungsverzug weniger als dreißig Kalendertage beträgt.

Handwritten signature and initials in blue ink, possibly 'LHT'.

Handwritten signature in blue ink, possibly 'Jo'.

(6) Werden Zinsen nach Artikel 5 Absatz 2 nicht am Tag ihrer Fälligkeit nach Artikel 5 Absatz 4 bezahlt, so werden sie zu einem Betrag zusammengefasst. Auf den rückständigen Zinsbetrag sind ab dessen Fälligkeit bis zum Tag der Zahlung Zinsen nach Artikel 5 Absatz 2 zu zahlen, es sei denn, der Zahlungsverzug beträgt weniger als dreißig Kalendertage.


(7) Zahlungen an das Konsortium werden in folgender Reihenfolge verrechnet:

- zunächst auf Zinsen für rückständige Zinsbeträge nach Absatz 6,
- sodann auf erhöhte Zinsen für rückständige Rückzahlungsbeträge nach Absatz 5,
- sodann auf rückständige Zinsbeträge nach Absatz 6,
- sodann auf laufende Zinsen nach Artikel 5 Absatz 4,
- schließlich auf Rückzahlungsbeträge nach Artikel 4.

Die Verrechnung erfolgt in allen Fällen jeweils in der Reihenfolge der eingetretenen Fälligkeiten, und zwar jeweils beginnend mit der ältesten Fälligkeit. Überzahlungen werden auf die jeweils nächstliegende Fälligkeit nach Artikel 4 angerechnet.

Artikel 8 Genehmigungen

Die Regierung der Dominikanischen Republik sorgt dafür, dass erteilte Genehmigungen, Lizenzen, Legalisierungen sowie sonstige Einwilligungen oder Erklärungen, die zur Abwicklung der Verträge, die den in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen

Handwritten signature and initials in blue ink.

Handwritten signature and initials in blue ink, including the letter 'B' above.

zugrunde liegen, erforderlich sind, nicht zum Nachteil der deutschen Gläubiger geändert, widerrufen oder aufgehoben werden.

Artikel 9

Forderungen außerhalb der Umschuldung

In Übereinstimmung mit Abschnitt III Absatz 5 des Vereinbarten Protokolls verpflichtet sich die Regierung der Dominikanischen Republik, alle sonstigen von ihr geschuldeten und nicht nach den Bestimmungen dieses Abkommens geregelten Forderungen einschließlich der vereinbarten Zinsen so bald wie möglich, spätestens jedoch am 30. April 2006 zu zahlen.

Artikel 10

Gleichbehandlung

In Übereinstimmung mit Abschnitt III Absätze 1 und 2 des Vereinbarten Protokolls verpflichtet sich die Regierung der Dominikanischen Republik, keinem anderen Gläubiger für Forderungen, die den in dieses Abkommen einbezogenen Forderungen vergleichbar sind, eine günstigere Behandlung als die in diesem Abkommen vereinbarte Regelung zu gewähren.

Artikel 11

Konditionalität

In Übereinstimmung mit Abschnitt IV Absatz 3 des Vereinbarten Protokolls ist die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens davon abhängig, dass die Regierung der Dominikanischen Republik ein wirksames Bereitschaftsabkommen mit dem Inter-

Handwritten signature and initials in blue ink, possibly reading 'LFT'.

Handwritten signature and initials in blue ink, possibly reading 'b' and 'Ko'.

nationalen Währungsfonds unterhält und dass die Dominikanische Republik ihren Zahlungsverpflichtungen nach dem Vereinbarten Protokoll pünktlich nachkommt.

Artikel 12 Konsultationen

Werden sonstige Verpflichtungen nach diesem Abkommen verletzt, insbesondere Zahlungen nicht oder nicht vollständig bei Fälligkeit geleistet, so treten die Parteien dieses Abkommens in Konsultationen ein, um eine einvernehmliche Regelung herbeizuführen. Die Konsultationen sind innerhalb von dreißig Kalendertagen aufzunehmen, nachdem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Dominikanischen Republik die Aufnahme vorgeschlagen hat. Werden die Konsultationen nach erfolgtem Vorschlag nicht aufgenommen oder kommt es im Rahmen der Konsultationen nicht innerhalb einer Frist von weiteren dreißig Kalendertagen zu einer einvernehmlichen Regelung, so ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland berechtigt, die Durchführung dieses Abkommens auszusetzen und die sofortige Zahlung aller nach dem Abkommen zu zahlenden Beträge einschließlich aufgelaufener Zinsen zu verlangen. Beträge, die nach Beendigung dieses Abkommens fällig werden, sind bei ursprünglicher Fälligkeit einschließlich Zinsen zu zahlen.

Artikel 13 Schuldenumwandlung

(1) Ein Teil der in diesem Abkommen bezeichneten Forderungen kann gemäß Abschnitt II Absatz 4 des Vereinbarten Protokolls für Schuldenumwandlungen vorgesehen werden.





(2) Insbesondere ist vorgesehen, dass die in Artikel 2 bezeichneten Forderungen aus der Finanziellen Zusammenarbeit im Betrag von bis zu 2.307.181,41 EUR (in Worten: zwei Millionen dreihundertsiebentausendeinhunderteinundachtzig Euro und einundvierzig Cent) zum Gegenstand von Schuldenumwandlungen zugunsten von Vorhaben zum Schutz und zur Erhaltung der Umwelt, zur Bekämpfung der Armut und für Bildungsmaßnahmen gemacht werden können.

(3) Für die Schuldenumwandlungen kommen zusätzliche oder sonst nicht weiter finanzierbare Maßnahmen in Betracht, die unter das bei der Konferenz der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung (UNCED) verabschiedete Aktionsprogramm Agenda 21 fallen, sowie nachhaltig wirksame Vorhaben der Armutsbekämpfung und Bildungsmaßnahmen. Die Vorhaben, die vorzugsweise im Rahmen der bilateralen oder multilateralen entwicklungspolitischen Zusammenarbeit durchgeführt werden, werden von beiden Regierungen festgelegt. Die Regierung der Dominikanischen Republik wird dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Santo Domingo bis zum 31. März 2007 geeignete Projektvorschläge unterbreiten. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird innerhalb von sechs Monaten auf die Projektvorschläge antworten.


(4) Sobald die Regierung der Dominikanischen Republik Inlandsmittel in Höhe von 50 % (in Worten: fünfzig Prozent) des für Schuldenumwandlungen vorgesehenen Betrages für die in Absatz 3 genannten Zwecke eingesetzt hat, werden die in Absatz 2 bezeichneten Forderungen erlassen.

(5) Die Einzelheiten der Schuldenumwandlung gemäß den Absätzen 2 bis 4 werden in einer Gesonderten Vereinbarung zwischen der Regierung der Dominikanischen Republik und der Kreditanstalt für Wiederaufbau geregelt. In dieser Vereinbarung werden die Art und die Träger der Vorhaben sowie ein Zeitplan für den Einsatz der dominikanischen Mittel festgelegt. Die Vereinbarung enthält ferner folgende Regelungen:



1. In der Gesonderten Vereinbarung werden die Voraussetzungen festgelegt, unter denen der Erlass gegebenenfalls schrittweise wirksam wird, wenn die Regierung der Dominikanischen Republik die aufzubringenden Mittel in Teilbeträgen einsetzt.
2. Die von der Regierung der Dominikanischen Republik einzusetzenden Mittel werden zum Zwecke der Ermittlung des Erlassbetrages im Zeitpunkt ihres Einsatzes zum jeweiligen monatlichen Durchschnittskurs der Europäischen Zentralbank in die Währung der Bundesrepublik Deutschland umgerechnet.
3. Mit dem Abschluss der Gesonderten Vereinbarung wird die Verpflichtung zur Zahlung der Zinsen nach Artikel 5 Absatz 1 dieses Abkommens auf den vereinbarten Erlassbetrag ausgesetzt. Dies gilt nicht für rückständige Zinsbeträge.
4. Sind die Mittel aus der Umwandlung der in Artikel 2 Absätze 1 und 2 bezeichneten Forderungen aus der Finanziellen Zusammenarbeit bis spätestens 1. Oktober 2010 nicht oder nur teilweise gemäß der Gesonderten Vereinbarung eingesetzt worden, sind die zum Erlass vorgesehenen Beträge vollständig beziehungsweise anteilig gemäß diesem Abkommen zu verzinsen und zurückzahlen, soweit der Erlass gemäß Absatz 4 noch nicht wirksam geworden ist. Die Aussetzung der Zinszahlung nach Nummer 3 wird in diesem Fall rückwirkend aufgehoben.
5. Die Anwendung der Gesonderten Vereinbarung kann ausgesetzt werden, wenn die Regierung der Dominikanischen Republik die übrigen Forderungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht zu den vereinbarten Zeitpunkten

 44

B
65-

erfüllt. Im Fall der Aussetzung sind die zum Erlass vorgesehenen Beträge vollständig beziehungsweise anteilig gemäß diesem Abkommen zu verzinsen und zurückzuzahlen, soweit der Erlass gemäß Absatz 4 noch nicht wirksam geworden ist. Die Aussetzung der Zinszahlung nach Nummer 3 wird in diesem Fall rückwirkend aufgehoben.

Artikel 14

Anschlussumschuldung

In Übereinstimmung mit Abschnitt IV Absatz 4 des Vereinbarten Protokolls erklärt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Bereitschaft, der Regierung der Dominikanischen Republik für das Jahr 2006 eine weitere Umschuldung zu gewähren, falls die im Vereinbarten Protokoll bezeichneten Gläubigerländer dies beschließen.

Artikel 15

Verkauf oder Verbriefung von Forderungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, vor einem Verkauf oder einer Verbriefung von Forderungen, die in diesem Abkommen geregelt sind, Konsultationen mit der Regierung der Dominikanischen Republik durchzuführen.

Artikel 16

Anlagen

Die in diesem Abkommen genannten Anlagen 1 bis 3 sind Bestandteil dieses Abkommens.

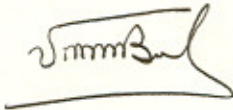


Artikel 17
Inkrafttreten

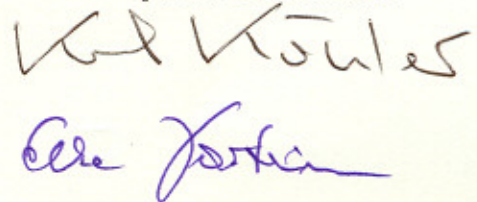
Dieses Abkommen wird ab dem Tag seiner Unterzeichnung vorläufig angewendet und tritt am Tag des Eingangs einer schriftlichen Mitteilung der Regierung der Dominikanischen Republik über den Abschluss der für sein Inkrafttreten notwendigen innerstaatlichen Verfahren bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Kraft.

Geschehen zu Santo Domingo am 21-06-2006 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Dominikanischen Republik



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



ARRANGEMENT

For the purpose of implementing the Agreement concluded between the Government of the Dominican Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the consolidation of the external debt of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "Agreement IV"), the Secretaría de Estado de Finanzas de la República Dominicana (hereinafter referred to as "the Secretaría de Finanzas"), and a consortium consisting of Euler Hermes Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg, and PricewaterhouseCoopers Aktiengesellschaft Wirtschaftsprüfungsgesellschaft, Frankfurt am Main (hereinafter referred to as "the Consortium"), pursuant to Article 7 paragraph (2) of Agreement IV, herewith agree as follows:

I. Basis of co-operation

(1) Co-operation between the Secretaría de Finanzas and the Consortium shall be based on Agreement IV. The provisions of Agreement IV and any subsequent intergovernmental agreement regarding the claims included in Agreement IV shall take precedence over this Arrangement.

(2) Euler Hermes Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg, shall have authority to act on behalf of the Consortium in connection with the implementation of Agreement IV.

(3) Unless otherwise provided in this Arrangement, the provisions of the arrangement signed on November 5 / December 2, 1992 for the purpose of implementing the Agreement on the consolidation and reconsolidation of external debts of the Dominican Republic (Agreement Dominican Republic II) shall continue to apply.

II. Administration of Accounts

(4) In execution of Agreement IV and with respect to the claims compiled in Annex 3 of Agreement IV the Consortium shall keep an account in Euro in the name of the Secretaría de Finanzas (hereinafter referred to as "Special Account IV RK").

Special Account IV RK shall be debited with those amortization and interest amounts, which are subject to the reconsolidation pursuant to Article 1 paragraph (1) subparagraph (2) of Agreement IV and which are compiled in Annex 3 to Agreement IV.

(5) The debit of Special Account IV RK shall be made as follows:

The amortization and interest amounts compiled in Annex 3 to Agreement IV shall be transferred from the respective Special Accounts under the Agreement Dominican Republic II to Special Account IV RK, the value dates being their due dates under the Agreement Dominican Republic II. Interest payable pursuant to Article 5 paragraph (2) of Agreement IV shall replace the interest and any late interest pursuant to Agreement Dominican Republic II, starting from the respective original due dates of the amounts as shown in Annex 3 to Agreement IV.

(6) Special Account IV RK shall moreover be debited with any interest payable pursuant to Article 5 paragraph (2) of Agreement IV and with any interest pursuant to Article 7 paragraphs (5) and (6) of Agreement IV.

III. General provisions

(7) All payments made by the Secretaría de Finanzas to the Consortium under Agreement IV shall be credited to Special Account IV RK. The value date of a credit entry shall be the date on which the amount paid by the Secretaría de Finanzas is credited to the bank account of the Consortium specified in section (16) of this Arrangement.

(8) All payments by the Secretaría de Finanzas to the Consortium shall be effected in Euro free of charge and without any other deductions. The Secretaría de Finanzas shall notify the Consortium immediately by telefax or e-mail of each remittance made.

(9) All payments shall be credited in accordance with Article 7 paragraph (7) of Agreement IV.

IV. Requests for payment and computation of interest

(10) The Consortium shall request payment of the amortization and consolidation interest instalments not later than 30 days before due date.

(11) Any interest due pursuant to Article 7 paragraphs (5) and (6) of Agreement IV shall be computed separately and requested by the Consortium at the following due date pursuant to Article 5 paragraph (4) of Agreement IV.

[Handwritten signature] B

[Handwritten signature]

(12) Interest shall be computed on the basis of 360 days a year and 30 days a month.

V. Statements of account

(13) The Consortium shall prepare a statement of Special Account IV RK at least once a year and shall submit it forthwith to the Secretaría de Finanzas. The Secretaría de Finanzas shall confirm the correctness of this statement of account to the Consortium within 30 calendar days after receipt and shall at the same time recognize the debit balance contained therein. If the Secretaría de Finanzas does not object to the statement of account within this period of 30 calendar days, the statement of account and the debit balance contained therein are regarded as irrevocably confirmed.

(14) The Consortium shall establish a schedule of amortization and interest payments indicating, for the duration of Agreement IV, the amounts to be paid by the Secretaría de Finanzas and their respective due dates and shall submit it to the Secretaría de Finanzas.

VI. Final provisions

(15) The Secretaría de Finanzas and the Consortium shall exchange lists of their authorized signatures.

(16) All payments by the Secretaría de Finanzas to the Consortium shall be made to the following bank account:

Account holder:	Euler Hermes Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft
Account no.:	200 070 66
IBAN :	DE 08 2000 0000 0020 0070 66
BIC :	MARKDEF 1200
Bank name :	Deutsche Bundesbank, Filiale Hamburg

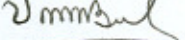
(17) Should any questions requiring clarification arise after the signature of this Arrangement, the Secretaría de Finanzas and the Consortium shall immediately, in an amicable spirit and taking into account the provisions of Agreement IV, come to an understanding on these questions.

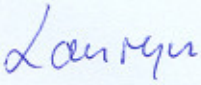
[Handwritten signature]
B

[Handwritten signature]

(18) The implementation of this Arrangement shall be treated according to Article 16 of Agreement IV.

Signed at Santo Domingo on 21-06-2006

For the 
Secretaría de Estado de Finanzas
de la República Dominicana,
Santo Domingo


For the Consortium consisting of
Euler Hermes Kreditversicherungs-
Aktiengesellschaft,
Hamburg,

and

PwC PricewaterhouseCoopers
Aktiengesellschaft Wirtschafts-
prüfungsgesellschaft,
Frankfurt am Main

 b



Contrato de Consolidación

celebrado el

entre el

KfW, Frankfurt am Main,
("KfW")

y la

República Dominicana
("Deudor")

por valor de

Euro 2.307.181,41

(Consolidación de la deuda 2005)

B
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

En base al convenio entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República Dominicana sobre la consolidación de deudas externas de la República Dominicana firmado el 21-06-2006 ("Convenio Intergubernamental"), el Deudor y el KfW celebran el siguiente Contrato de Consolidación:

Artículo 1

Monto Adeudado

- 1.1 En virtud del presente Contrato, el Deudor asume la obligación de pagar las cuotas de interés y amortización indicadas en los anexos 1 y 2 a este Contrato con efecto retroactivo a partir de la fecha de su vencimiento. Las cantidades correspondientes son sumadas formando un nuevo monto adeudado ("Monto Adeudado") de

EUR 2.307.181,41

- 1.2 Una vez que el Deudor haya cumplido con sus obligaciones resultantes del artículo 5.1 del presente Contrato, el KfW recontabilizará las cuotas de interés y amortización indicadas en los anexos 1 y 2 debitando al Deudor con el valor en la fecha de vencimiento original. Sin embargo, la recontabilización no se efectuará en caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania comunique al KfW que no se ha cumplido la condición establecida en el artículo 11 el Convenio Intergubernamental. Mediante la citada recontabilización, el KfW exonerará a los anteriores prestatarios y garantes de las obligaciones de pago recontabilizadas.

B
[Handwritten signature]

L.

- 1.3 Las disposiciones de los contratos mencionados en los anexos 1 y 2 (así como las disposiciones de las garantías del Deudor otorgadas en relación con ellos) permanecerán vigentes sin cambios en la medida en que las estipulaciones del presente Contrato de Consolidación no se opongan a ellas. Las obligaciones de pago que existan o surjan en el futuro aparte del Monto Adeudado deberán ser cumplidas en conformidad con los contratos indicados en los anexos 1 y 2 por los prestatarios mencionados en esos contratos o por el Deudor.

Artículo 2

Intereses y amortización

- 2.1 El Deudor pagará una tasa de interés del 3,06 % anual sobre el Monto Adeudado. Los intereses se calcularán a partir de las fechas originales de vencimiento de los montos individuales indicados en los anexos 1 y 2 hasta la fecha de abono de los reembolsos en la cuenta de KfW mencionada en el artículo 2.7. Los intereses y los eventuales recargos por mora según el artículo 2.3 deberán ser pagados por semestres vencidos, al 1 de abril y 1 de octubre de cada año, comenzando el 1 de octubre de 2006. Los intereses vencidos hasta el 1 de abril de 2006 deberán ser pagados el 15 de septiembre de 2006.
- 2.2 El Deudor amortizará el Monto Adeudado en la siguiente forma:

el	1 de	abril	de	2011	Euro	126,894.98	
el	1 de	octubre	de	2011	Euro	131,740.06	
el	1 de	abril	de	2012	Euro	137,046.58	
el	1 de	octubre	de	2012	Euro	142,353.09	
el	1 de	abril	de	2013	Euro	147,890.33	
el	1 de	octubre	de	2013	Euro	153,658.28	
el	1 de	abril	de	2014	Euro	159,656.95	
el	1 de	octubre	de	2014	Euro	165,886.34	
el	1 de	abril	de	2015	Euro	172,346.45	
el	1 de	octubre	de	2015	Euro	179,037.28	
el	1 de	abril	de	2016	Euro	185,958.82	
el	1 de	octubre	de	2016	Euro	193,341.80	
el	1 de	abril	de	2017	Euro	201,878.37	
el	1 de	octubre	de	2017	Euro	209,492.08	
						Euro	2,307,181.41

B
Mf

L.

- 2.3 En caso de que las cuotas de amortización no estén disponibles en la cuenta del KfW mencionada en el artículo 2.7 en las fechas de su vencimiento, el KfW podrá elevar la tasa de interés para las sumas atrasadas a partir de la fecha de vencimiento y hasta la fecha de abono de las respectivas cuotas, al nivel de la tasa básica más un 3 % anual. La tasa básica es el tipo de interés notificado por ese concepto por el Deutsche Bundesbank válido el día de vencimiento. En caso de intereses atrasados, el KfW podrá exigir una indemnización por los perjuicios causados por la mora, la cual no deberá rebasar el monto que resultaría al aplicar sobre los intereses atrasados la tasa básica válida el día de vencimiento, más un 3 % anual. Esta disposición no se aplicará si el pago se realiza en un plazo de treinta días a partir de la fecha de vencimiento.
- 2.4 Al efecto de calcular los intereses y los eventuales recargos por mora según el artículo 2.3, se entenderá que el año es de 360 días y el mes de 30 días.
- 2.5 Las cantidades adeudadas que se amorticen anticipadamente se deducirán, en igual proporción, de todas las cuotas pendientes de amortización, salvo que en determinado caso, sobre todo cuando se trata de cantidades insignificantes, se aplique, a discreción del KfW, otra forma de liquidación.
- 2.6 El KfW podrá aplicar las cantidades recibidas a pagos vencidos en virtud de este Contrato u otros contratos entre el KfW y el Deudor.
- 2.7 El Deudor transferirá todos los pagos en euros a la cuenta No. 31.0095.4586 en el KfW, Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, S.W.I.F.T.: KFWIDEFF), estando excluída la compensación de cuentas.

Artículo 3

Amortización anticipada

- 3.1 El Deudor podrá, en cualquier momento, reembolsar anticipadamente la totalidad o una parte del Monto Adeudado.
- 3.2 El KfW podrá exigir el reembolso inmediato o acelerado del saldo pendiente del Monto Adeudado - en la medida en que éste haya vencido en virtud de los

B
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

contratos mencionados en los anexos 1 y 2 - así como el pago de todos los intereses acumulados y las demás deudas accesorias, en el caso de que

- a) el Deudor no cumpla sus obligaciones de pago con el KfW en las respectivas fechas de vencimiento;
- b) no se cumplan obligaciones resultantes de este Contrato;
- c) el Gobierno de la República Federal de Alemania informe al KfW, que el Deudor no ha cumplido las obligaciones derivadas del Convenio Intergubernamental o del Acta del Club de Paris del 21 de octubre de 2005 ; y las circunstancias mencionadas en los literales a) hasta c) no hayan sido eliminadas dentro de un plazo fijado por el KfW, que deberá ser por lo menos de 30 días.

Artículo 4

Gastos y contribuciones públicas

El Deudor efectuará todos los pagos en virtud de este Contrato sin deducción alguna por concepto de impuestos, demás contribuciones públicas u otros gastos.

Artículo 5

Validez del presente Contrato y representación

- 5.1 Inmediatamente después de la firma de este Contrato, el Deudor comprobará a satisfacción del KfW que
- a) él ha cumplido todos los requisitos de su derecho constitucional y sus demás normas legales para la aceptación válida de las obligaciones de pago de interés y amortización indicadas en los anexos 1 a 3 y de todos los compromisos derivados del presente Contrato;
 - b) los representantes del Deudor, que han firmado el presente Contrato, tienen poder de representación.
- 5.2 El Ministro de Hacienda y las personas que él haya nombrado al KfW y que estén legitimadas mediante especímenes de firmas certificados por él, representarán al Deudor a los efectos de la ejecución de este Contrato. El poder de representación sólo quedará anulado cuando el KfW haya recibido una revocación expresa de parte del respectivo representante autorizado del Deudor.
- 5.3 Cualesquiera modificaciones o ampliaciones del presente Contrato así como otras declaraciones y comunicaciones que las partes contratantes hagan en relación con este Contrato, deberán tener forma escrita. Las declaraciones y comunicaciones se considerarán recibidas tan pronto como hayan llegado a la dirección de la parte contratante correspondiente indicada a continuación u otra dirección de una parte comunicada a la otra:



Para el KfW:

KfW
Sucursal de Berlin
10865 Berlin
República Federal de Alemania
Fax: +49 30 20264-5353

Para el Deudor:

Secretaría de Estado de Finanzas
Santo Domingo
República Dominicana
Fax: (809) 688-6561

El KfW enviará copia de todos los avisos para el deudor al

Banco Central de la República
Dominicana
Calle Pedro Henríquez Ureña
Santo Domingo, República Dominicana
Fax: (0809) 686-7488

Artículo 6

Informaciones

El Deudor informará al KfW inmediatamente y por iniciativa propia de cualquier circunstancia que pueda poner en peligro o retrasar considerablemente la ejecución de este Contrato.

B




Artículo 7

Disposiciones varias

- 7.1 En caso de que una disposición de este Contrato fuera inoperante, tal hecho no afectaría a las demás disposiciones. El eventual vacío que se produjera como consecuencia de ello, se llenaría mediante un arreglo de acuerdo con el objetivo de este Contrato.
- 7.2 Este Contrato estará sujeto al derecho vigente en la República Federal de Alemania. El lugar de cumplimiento será Frankfurt am Main. En casos de duda, el texto alemán prevalecerá para la interpretación del Contrato.

En cuatro originales, dos en alemán y dos en español.

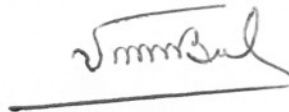
Santo Domingo, el 12.06.2006

Santo Domingo, el 21-06-2006

KfW



República Dominicana



B


Cláusula de Arbitraje

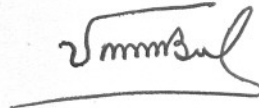
En caso de que las partes contratantes no llegasen a un acuerdo amigable, cualesquiera controversias resultantes del Contrato precedente así como todas aquéllas en relación con la validez del Contrato y de esta cláusula de arbitraje, serán sometidas a un procedimiento de arbitraje, en conformidad con lo acordado en el Contrato de Arbitraje relativo al Contrato de Préstamo del 7 de diciembre de 1979 (ayuda en mercancías para un programa del sector de energía eléctrica). La validez de este Contrato de Arbitraje se prorroga hasta que hayan quedado cumplidas totalmente todas las obligaciones de pago resultantes del Contrato precedente.

Santo Domingo, el 21.06.2006
KfW



Santo Domingo, el
República Dominicana

21-06-2006



B
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik über die Umschuldung von Auslandsschulden der Dominikanischen Republik vom 21-06-2006 („Regierungsabkommen“) schließen der Schuldner und die KfW den nachstehenden Konsolidierungsvertrag:



Artikel 1

Schuldbetrag

- 1.1 Der Schuldner übernimmt hiermit die Verpflichtung zur Zahlung der in den Anlagen 1 und 2 zu diesem Vertrag aufgeführten Zins- und Rückzahlungsbeträge rückwirkend zum Zeitpunkt ihrer Fälligkeit. Diese Beträge werden zu einem neuen Schuldbetrag ("Schuldbetrag") von

2.307.181,41 EUR

zusammengefasst.

- 1.2 Die KfW wird die in den Anlagen 1 und 2 aufgeführten Zins- und Rückzahlungsbeträge zu Lasten des Schuldners mit Wert ursprünglicher Fälligkeit umbuchen, sobald der Schuldner seine Verpflichtungen aus Artikel 5.1 dieses Vertrages erfüllt hat. Eine Umbuchung wird jedoch nicht vorgenommen, wenn die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die KfW davon unterrichtet, dass die Voraussetzung des Artikels 13 des Regierungsabkommens nicht eingehalten ist. Mit der Umbuchung entlässt die KfW die bisherigen Darlehensnehmer und Garanten aus den umbuchten Zahlungsverpflichtungen.
- 1.3 Die Bestimmungen der in den Anlagen 1 und 2 aufgeführten Verträge (sowie der dazu abgegebenen Garantien des Schuldners) bleiben unberührt, soweit die Bestimmungen dieses Konsolidierungsvertrages dem nicht entgegenstehen. Die über den Schuldbetrag hinaus bestehenden und künftig noch entstehenden Zahlungsverpflichtungen sind gemäß den in den Anlagen 1 und 2 aufgeführten Verträgen von den jeweils in diesen Verträgen genannten Darlehensnehmern bzw. dem Schuldner zu erfüllen.
- 
- 

Artikel 2

Verzinsung und Rückzahlung

- 2.1 Der Schuldner verzinst den Schuldbetrag mit 3,06 % p. a. Die Zinsen werden vom Tage der ursprünglichen Fälligkeiten der in den Anlagen 1 und 2 aufgeführten Einzelbeträge bis zum Tage der Gutschrift für Rückzahlungen auf dem in Artikel 2.7 genannten Konto der KfW berechnet. Die Zinsen sowie etwaige Verzugszuschläge gemäß Artikel 2.3 sind halbjährlich nachträglich am 1. April und am 1. Oktober eines jeden Jahres zu zahlen, erstmals am 1. Oktober 2006. Die bis zum 1. April 2006 angefallenen Zinsen sind am 15. September 2006 zu zahlen.
- 2.2 Der Schuldner zahlt den Schuldbetrag wie folgt zurück:

am	1.	April	2011	Euro	126.894,98
am	1.	Oktober	2011	Euro	131.740,06
am	1.	April	2012	Euro	137.046,58
am	1.	Oktober	2012	Euro	142.353,09
am	1.	April	2013	Euro	147.890,33
am	1.	Oktober	2013	Euro	153.658,28
am	1.	April	2014	Euro	159.656,95
am	1.	Oktober	2014	Euro	165.886,34
am	1.	April	2015	Euro	172.346,45
am	1.	Oktober	2015	Euro	179.037,28
am	1.	April	2016	Euro	185.958,82
am	1.	Oktober	2016	Euro	193.341,80
am	1.	April	2017	Euro	201.878,37
am	1.	Oktober	2017	Euro	<u>209.492,08</u>
				Euro	2.307.181,41

- 2.3 Stehen der KfW Rückzahlungsraten nicht bei Fälligkeit zur Verfügung, so kann sie vom Tag der Fälligkeit bis zum Tag der Gutschrift für Rückzahlungen auf dem in Artikel 2.7 genannten Konto der KfW den Zinssatz für die Rückstände auf den Basiszinssatz zuzüglich 3 % p.a. erhöhen. "Basiszinssatz" ist der von der Deutschen Bundesbank als Basiszinssatz bekannte gegebene Zinssatz in der am jeweiligen Fälligkeitstag geltenden Höhe. Bei Zinsrückständen kann die KfW Ersatz für Verzugschäden verlangen. Dieser darf den Betrag nicht übersteigen, der sich bei einer Verzinsung der Zinsrückstände zum Basiszinssatz am Fälligkeitstag zuzüglich 3 % p.a. ergeben

B
July

L.

würde. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn innerhalb von 30 Tagen nach Fälligkeit gezahlt wird.

- 2.4 Für die Berechnung der Zinsen und der etwaigen Verzugszuschläge gemäß Artikel 2.3 werden das Jahr mit 360 Tagen und der Monat mit 30 Tagen angesetzt.
- 2.5 Vorzeitig zurückgezahlte Schuldbeträge werden gleichmäßig auf alle ausstehenden Rückzahlungsraten angerechnet, sofern nicht im Einzelfall - insbesondere wegen der Geringfügigkeit dieser Beträge - nach Ermessen der KfW eine anderweitige Verrechnung vorgenommen wird.
- 2.6 Die KfW kann eingehende Zahlungen auf fällige Zahlungen aus diesem Vertrag oder anderen Verträgen zwischen der KfW und dem Schuldner anrechnen.
- 2.7 Der Schuldner überweist sämtliche Zahlungen in Euro unter Ausschluss der Aufrechnung auf das Konto Nr. 31.0095.4586 bei der KfW, Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, S.W.I.F.T.: KFWIDEFF).

Artikel 3

Vorzeitige Rückzahlung

- 3.1 Der Schuldner kann jederzeit den Schuldbetrag ganz oder teilweise vorzeitig zurückzahlen.
- 3.2 Die KfW kann die sofortige oder beschleunigte Rückzahlung des ausstehenden Schuldbetrages - soweit bereits gemäß der in den Anlagen 1 bis 3 aufgeführten Verträge fällig - sowie die Zahlung aller aufgelaufenen Zinsen und der sonstigen Nebenforderungen verlangen, falls
 - a) der Schuldner Zahlungsverpflichtungen gegenüber der KfW nicht bei Fälligkeit erfüllt,
 - b) Verpflichtungen aus diesem Vertrag verletzt werden,

B

cher Widerruf durch den jeweils zuständigen Vertreter des Schuldners der KfW zugegangen ist.

- 5.3 Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages sowie andere Erklärungen und Mitteilungen, die aufgrund dieses Vertrages zwischen den Vertragspartnern abgegeben werden, bedürfen der Schriftform. Erklärungen und Mitteilungen sind zugegangen, sobald sie bei der nachstehenden oder einer anderen, dem Vertragspartner mitgeteilten Anschrift des betreffenden Vertragspartners eingegangen sind:

Für die KfW:

KfW
Niederlassung Berlin
10865 Berlin
Bundesrepublik Deutschland
Fax: +49 30 20264-5353

Für den Schuldner:

Secretaría de Estado de Finanzas
Santo Domingo
Dominikanische Republik
Telefax: (809) 688-6561

Die KfW wird eine Kopie aller Mitteilungen für den Schuldner übersenden an:

Banco Central de la República
Dominicana
Calle Pedro Henríquez Ureña
Santo Domingo, República
Dominicana
Telefax: (809) 686-7488

Artikel 6

Auskünfte

Der Schuldner unterrichtet die KfW unverzüglich von sich aus über alle Umstände, welche die Durchführung dieses Vertrages gefährden oder erheblich verzögern.

Artikel 7

Verschiedenes

- 7.1 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein, so bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Für eine etwa hierdurch entstehende Lücke soll dann eine dem Zweck dieses Vertrages entsprechende Regelung gelten.
- 7.2 Dieser Vertrag unterliegt dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht. Erfüllungsort ist Frankfurt am Main. In Zweifelsfällen ist für die Auslegung dieses Vertrages der deutsche Wortlaut maßgebend.

In 4 Urschriften, je 2 in deutscher und spanischer Sprache.

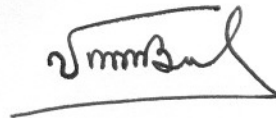
Santo Domingo, den 12. 06. 2006

Santo Domingo, den 21-06-2006

KfW



República Dominicana



B


F.

Schiedsklausel

Sofern sich die Vertragspartner nicht gütlich einigen, werden alle sich aus dem vorstehenden Vertrag ergebenden Streitigkeiten sowie alle Streitigkeiten über die Gültigkeit des Vertrages und dieser Schiedsklausel einem Schiedsverfahren unterworfen, wie es in dem Schiedsvertrag zum Darlehensvertrag vom 7. Dezember 1979 (Programmbestimmte Warenhilfe für den Energiesektor) vereinbart worden ist. Die Gültigkeit dieses Schiedsvertrages wird bis zur vollständigen Erfüllung aller Zahlungsverpflichtungen aus dem vorstehenden Vertrag verlängert.

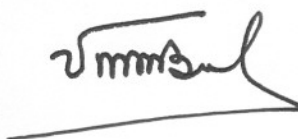
Santo Domingo, den 12.06.2006

KfW



Santo Domingo, den 21-06-2006

República Dominicana



Anlage 1 gemäß Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
 der Regierung der Dominikanischen Republik über die Umschuldung von Auslandsschulden der
 Dominikanischen Republik (Dominikanische Republik IV)

1/2

Anexo 1 según artículo 2, párrafo 1 del Convenio entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de
 la República Federal de Alemania sobre la consolidación de deudas externas de la
 República Dominicana (República Dominica IV)

Beträge in EUR / Monto en EUR

----- Fälligkeitstermin/Fecha de vencimiento=30/06/2005 -----

Nr. No.	Vertrag vom Contrato del	Darlehensnehmer Prestatario	Darlehensbetrag Suma Prestada	Obligo Saldo Pendiente	Zins Tasa de Interés %	Tilgungen Amortización	Zinsen Interés
197365489	08/12/1975	BANCO CENTRAL DE LA REPUBLICA	3.834.689,11	191.734,44	2,00	95.867,23	1.917,34
197967953	07/12/1979	DOMINIKANISCHE REPUBLIK	2.556.459,41	639.114,82	2,00	63.911,49	6.391,15
197967987	07/12/1979	DOMINIKANISCHE REPUBLIK	7.669.378,22	1.917.344,53	2,00	191.734,46	19.173,45
-----			-----				
TOTAL			14.060.526,74	2.748.193,79		351.513,18	27.481,94

[Handwritten signature]
 UFF

[Handwritten signature]
 B

Anlage 1 gemäß Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
 der Regierung der Dominikanischen Republik über die Umschuldung von Auslandsschulden der
 Dominikanischen Republik (Dominikanische Republik IV)

Anexo 1 según artículo 2, párrafo 1 del Convenio entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de
 la República Federal de Alemania sobre la consolidación de deudas externas de la
 República Dominicana (República Dominica IV)

Beträge in EUR / Monto en EUR

----- Fälligkeitstermin/Fecha de vencimiento=31/12/2005 -----

Nr. No.	Vertrag vom Contrato del	Darlehensnehmer Prestatario	Darlehensbetrag Suma Prestada	Obligo Saldo Pendiente	Zins Tasa de Interés %	Tilgungen Amortización	Zinsen Interés
197365489	08/12/1975	BANCO CENTRAL DE LA REPUBLICA	3.834.689,11	95.867,21	2,00	95.867,21	958,67
197967953	07/12/1979	DOMINIKANISCHE REPUBLIK	2.556.459,41	575.203,33	2,00	63.911,49	5.752,03
197967987	07/12/1979	DOMINIKANISCHE REPUBLIK	7.669.378,22	1.725.610,07	2,00	191.734,46	17.256,10
TOTAL			14.060.526,74	2.396.680,61		351.513,16	23.966,80

Anlage 1 / Anexo 1

Summe Tilgungen	703.026,34 EUR	Suma Amortizaciones
Summe Zinsen	51.448,74 EUR	Suma Interéses
	754.475,08 EUR	
	=====	

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Anlage 2 gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
der Regierung der Dominikanischen Republik über die Umschuldung von Auslandsschulden der
Dominikanischen Republik (Dominikanische Republik IV)

1/2

Anexo 2 según artículo 2, párrafo 2 del Convenio entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de
la República Federal de Alemania sobre la consolidación de deudas externas de la
República Dominicana (República Dominica IV)

Beträge in EUR / Monto en EUR

----- Fälligkeitstermin/Fecha de vencimiento=30/06/2005 -----

Nr. No.	Vertrag vom Contrato del	Darlehensnehmer Prestatario	Darlehensbetrag Suma Prestada	Obligo Saldo Pendiente	Zins Tasa de Interés %	Tilgungen Amortización	Zinsen Interés
199365040	02/12/1992	DOMINIKANISCHE REPUBLIK	11.365.977,02	8.524.482,77	3,50	568.298,85	149.178,45
199365040	02/12/1992	DOMINIKANISCHE REPUBLIK	1.004.005,53	753.004,13	3,75	50.200,28	14.118,83
TOTAL			12.369.982,55	9.277.486,90		618.499,13	163.297,28

----- Fälligkeitstermin/Fecha de vencimiento=31 / 12 / 2005 -----

Nr. No.	Vertrag vom Contrato del	Darlehensnehmer Prestatario	Darlehensbetrag Suma Prestada	Obligo Saldo Pendiente	Zins Tasa de Interés %	Tilgungen Amortización	Zinsen Interés
199365040	02/12/1992	DOMINIKANISCHE REPUBLIK	11.365.977,02	7.956.183,92	3,50	568.298,85	139.233,22
199365040	02/12/1992	DOMINIKANISCHE REPUBLIK	1.004.005,53	702.803,85	3,75	50.200,28	13.177,57
TOTAL			12.369.982,55	8.658.987,77		618.499,13	152.410,79

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Anlage 2 gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik über die Umschuldung von Auslandsschulden der Dominikanischen Republik (Dominikanische Republik IV)

2/2

Anexo 2 según artículo 2, párrafo 2 del Convenio entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Federal de Alemania sobre la consolidación de deudas externas de la República Dominicana (República Dominica IV)

Beträge in EUR / Monto en EUR

Anlage 2 / Anexo 2

Summe Tilgungen	1.236.998,26 EUR	Suma Amortizaciones
Summe Zinsen	315.708,07 EUR	Suma Interéses

	1.552.706,33 EUR	
	=====	

Anlage 1-2 / Anexo 1-2

Summe Tilgungen	1.940.024,60 EUR	Suma Amortizaciones
Summe Zinsen	367.156,81 EUR	Suma Interéses

	2.307.181,41 EUR	
	=====	

Handwritten mark

Handwritten signature

Anlage 3 nach Artikel 3 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik über die Umschuldung von Auslandsschulden der Dominikanischen Republik (Dominikanische Republik IV)

Anexo 3 según artículo 3 del convenio entre el gobierno de la República Dominicana y el gobierno de la República Federal de Alemania sobre la consolidación de deudas externas de la República Dominicana (República Dominicana IV)

Regierungsabkommen vom Convenio gubernamental del	Wertstellung Fecha del vencimiento	Tilgung Amortización EUR	Zinsen Intereses EUR	Gesamt Total EUR
2. Dezember 1992				
2 de diciembre 1992	30.06.2005	1.133.087,23	232.282,88	1.365.370,11
(Dominikanische Republik II - Konsolidierung)	31.12.2005	1.133.087,23	185.826,31	1.318.913,54
(República Dominicana II - Consolidación)				
2. Dezember 1992				
2 de diciembre 1992	30.06.2005	84.919,44	17.408,49	102.327,93
(Dominikanische Republik II - Rekonsolidierung)	31.12.2005	84.919,44	13.926,79	98.846,23
(República Dominicana II - Reconsolidación)				
Gesamt / Total :		2.436.013,34	449.444,47	2.885.457,81

Handwritten signature and initials

Handwritten initials